

The Story of Civilization

The English Ecstasy



醒覺的性理

譯編獅幼
編主部

世界文明史(The Story of Civilization)之二十一：

理性的覺醒

(The Age of Reason Begins: The English Ecstasy, 1961)

威爾杜蘭、艾麗兒杜蘭 原著
幼獅編譯部 編譯



幼獅文化事業公司
中華民國
六十六年五月初版
七十二年一月四版
幼獅編輯部主編

新開局版業字第一〇四三號
總經理：幼獅文化事業公司
臺北市北門路一段66之1號3樓
臺北市北門路中街五十一號
郵政劃撥：二七三七號
印刷廠：華信印刷廠
基定價：平裝三元六角五分

譯 序

在文明史第六卷「宗教改革」出版後一個月，第七卷「理性開始的時代」又要問世了。不過，請讀者放心，我們並不會因加速進行印製而粗心大意。我們仍然保持一貫戒慎恐懼的心情在慎重將事，只因我們又找到了比較合乎我們水準與要求的印刷廠，所以印製速度快了一些。下一卷——第八卷，如果順利的話，在六月間也可問世，請讀者注意。

本卷理性開始的時代，原書分三冊，我們亦分三冊，不過因為第二冊篇幅太多，而第三冊篇幅又太少，所以將第二冊後五章移入第三冊中，是美中不足之處。三冊分別定名為：

世界文明史之二十一：理性的覺醒

世界文明史之二十二：理性與信仰

世界文明史之二十三：理性的考驗

參與本卷翻譯工作者是：劉春雄、鄭敦仁、林明仁、周明義、蔡明振、曾文昌、朱大德、宋碧雲諸先生和女士。整理和潤色工作是朱素蘊、唐桂芳女士。校對是康潤生、王萬壽、楊遠薰先生與女士。編製索引是沈麗卿、巢嘉滿、仲崇復三位同學。督印及一切連繫工作則為徐興先生和劉元陵女士。

世界文明史(三)：理性的覺醒

整部出書，如無意外，在一年內準可完成。

(二)

幼獅編譯部

謹識

六十六年五月

致讀者（原序）

我原希望以第七卷「理性時代的開始」結束撰述文明史的工作，該卷包括自伊利莎白一世登基，到法國大革命爆發這一時期的歐洲文化發展情形。但是，當這段歷史越接近我們自己的時代和利益時，就越呈現了更多的人物和事件依然生動地影響着今天；這就不是刻板的羅列所能竟其功的，而需要作人性的透視，對篇幅的要求逐漸增加。因篇幅擴充；使得原先作為最後一卷而開始的工作增加到三卷，而且現作者之一，年事雖不稱，但在繼續完成這最後一段行程中卻變成了女主角。

三卷中的兩卷已完成初稿；另一卷已改寫完成，即是現在要付印問世的。該卷包括自伊利莎白一世登基（一五五八年）與培根（一五六一年）和莎士比亞（一五六四年）降生起，到西發利亞條約簽訂（一六四八年）、伽利略（一六四二年）和笛卡兒（一六五〇年）逝世為止的歐洲諸國，和土耳其以及波斯回教國家的經濟生活、政治人物、宗教、道德、禮儀、音樂、藝術、文學、科學和哲學史。在這一時期中，基本的發展乃是民族主義之興起和神學的式微。

除非作者或文明上有些意想不到的事故發生，卷八路易十四時代準備於一九六三年問世；倘殘軀許可，最後一卷伏爾泰的時代，將於一九六五年印行。這三卷的統一主題是理性的成長。

在這幾卷或以前各卷中，都無意依賴當代的資料和文獻寫成政治、經濟或軍事史；那樣做，要貫穿歐、亞各國世世代代的活動，即窮個人一生之力也難完成。但是，就本卷主旨的文化史來說，幾乎

完全採用原始資料：每一主要宗教都研究過其發祥地，每一文學巨著都會一讀再讀，每一藝術傑作都會親臨研摹，每一哲學上的主要思潮都會深入探討。

由於宗教和科學間之大論戰是近代思潮之主流，故在篇幅中對這方面的記載，遠比尋常所見到的為坦誠。向來大家一直認為宗教信仰在維持個人倫理道德和社會秩序安全方面定當的功能太重要，公開討論其紛爭是不當的。就這一觀點要說的太多了，我們會找出一些代表性的人物來說明之；但是，很顯然地，它並不能釋去史家在近代歐洲文化史中去尋求和敘述其基本演進過程之職責。不過，卻可使他在選擇和陳述事實和人物以及有關他們對事情之發生和結果上的影響時，保持公正不阿立場。我們將會聽到巴斯加和鮑蘇埃以及斯賓諾莎和伏爾泰的宏論。

對我女依瑟打印幾乎不忍卒讀的二校稿和改正一些錯誤的耐性和技巧致由衷感謝。對C·愛德華·荷普金博士和佛羅拉·莎勒·瑪麗以及哈瑞·考夫曼處理資料上的幫助，亦同致謝忱。

杜蘭夫人在最後這幾卷中做了實質上的工作，故我們的名字，必須並列在卷首。

威爾杜蘭一九六一年五月於洛杉磯

附引用本卷時的幾點注意事項：

一、正文中所有人物的生卒年代均省略，而移於索引中。

二、過去和現在間的貨幣等值換算是猜測性的，由於週期性的通貨膨脹，此一猜測自是倍加冒險。我們須注意，一五四〇年時英格蘭一位幹練海員的日薪是六辨士，到一八八〇年時是六先令——增加了十二倍（見佛勞特著：伊利莎白王朝，五章，三八五頁）。照休謨的計算，一四九二年到一

七四〇年間，英格蘭物價上漲三倍（論文集，一七五頁）；故我們保守地估計，一七四〇年到一
九六〇年間，物價又要漲三倍，因此，自一四九二年起，則漲了九倍。我們大致假定，十七世紀
時的歐洲，硬幣約略有目前購買力的十倍大。讀者不妨使用下列的概算率，作為一六〇〇年和一
九六〇年間，以美國通貨為標準的等值：

crown, \$ 12.50	gulden, \$ 10.50	pound, \$ 50.00
sheat, \$ 12.50	livre, \$ 12.50	reale, \$.50
écu, \$ 8.00	louis gold, \$ 50.00	ruble, \$ 10.00
florin, \$ 12.50	maravedi, \$.015	scudo, \$ 1.16
franc \$ 2.50	mark, \$ 33.33	shilling, \$ 2.50
guilder, \$ 10.50	penny, \$.20	thaler, \$ 10.00
guinea, \$ 52.50		

三、收藏藝術作品的地方，如文中未說明，在腳註中會說明。收集藝術品之城市名，是指其重要畫廊
而言，例如：

- 阿姆斯特丹 (Amsterdam)——里幾克斯博物館 (Rijksmuseum)
- 柏林 (Berlin)——國家博物館 (Staatsmuseum)
- 波隆那 (Bologna)——美術學會 (Accademia di Belle Arti)
- 布魯塞爾 (Brussel)——博物館

- 布達佩斯 (Budapest)——美術博物館 (Museum of Fine Arts)
卡塞 (Cassel)——博物館
查斯華斯 (Chatsworth)——德文夏公爵收藏館 (Duke of Devonshire Collection)
查恩提里 (Chantilly)——孔德博物館 (Musée Condé)
芝加哥 (Chicago)——藝術學院 (Art Institute)
辛辛那提 (Cincinnati)——藝術學院 (Art Institute)
克利夫蘭 (Cleveland)——藝術博物館 (Museum of Art)
底特律 (Detroit)——藝術學院 (Art Institute)
戴維克 (Dulwich)——學院畫廊
德勒斯登 (Dresden)——畫廊
愛丁堡 (Edinburgh)——國家畫廊
非拉拉 (Ferrara)——Estense 畫廊
法蘭克福 (Frankfurt)——市立美術學院 (Städelsches Kunstinstitut)
日內瓦 (Geneva)——藝術史博物館 (Musée d'Art et d'Histoire)
哈倫 (Harlem)——法蘭斯哈爾斯博物館 (Frans Hals Museum)
海牙 (The Hague)——Mauritshuis 博物館
堪薩斯城 (Kansas City)——納爾遜畫廊 (Nelson Gallery)

列寧格勒 (Leningrad)——珍藏館 (Hermitage)

里斯本 (Lisbon)——國家博物館

倫敦 (London)——國家畫廊

馬德里 (Madrid)——波拉多畫廊 (Prado)

米蘭 (Milan)——布瑞拉畫廊 (Brera)

明尼亞波利斯 (Minneapolis)——藝術學院

慕尼黑 (Münich)——美術院 (Haus der Kunst)

那不勒斯 (Naples)——國家博物館 (Museo Nazionale)

紐約——(New York) 大都會藝術博物館

紐倫堡 (Nuremberg)——德國國家博物館 (Germanisches Nationalmuseum)

費城 (Philadelphia)——詹生收藏館 (Johnson Collection)

盧昂 (Rouen)——市立博物館 (Musée Municipale)

聖路易 (St. Louis)——藝術博物館

聖地牙哥 (San Diego)——美術畫廊

舊金山 (San Francisco)——楊格博物館 (De Young Museum)

塞維爾 (Seville)——藝術博物館

佛羅里達·薩拉索塔 (Sarasota, Flo.)——Ringling——藝術博物館

斯德哥爾摩 (Stockholm)——國家博物館 (National Museum)

維也納 (Vienna)——藝術史博物館 (Kunsthistorisches Museum)

華盛頓 (Washington)——國家畫廊

四、文中引文用小一號字體(譯註：譯文改爲正體)，看起來很吃力，不過其對該時代的全盤了解，並不十分重要。

原作者簡介

威爾·杜蘭 (Will Durant) 美國麻州北亞當斯 (North Adams) 人，生於一八八五年，他先後在北亞當斯和紐澤西州基爾尼 (Kearny) 天主教教區學校接受小學教育，後來在紐澤西吉爾斯城 (Jersey) 聖彼得學院和紐約哥倫比亞大學受高等教育。一九〇七年，他曾在紐約新聞 (Journal) 做一個夏季的實習記者；但是他發覺此一工作太活動，與他的性情不合，故他自願去做一名教員，由一九〇七年到一九一一年他在紐澤西南奧爾良敦頓海 (Seton Hall) 學院教過拉丁文、法文、英文以及幾何。一九〇九年，他曾進入該地一所神學研究所研究，但於一九一一年又自動退學，其理由在他的一本名叫轉變的書中有所說明。離開靜謐的神學院後，他到紐約，卻走進最急進派圈子裏，於一九一一到一九一二年，他成為佛利爾 (Ferrer) 中學的一名教師，這所學校是在自由主義的教育原則下從事一項實驗的。一九一二年，他在佛理曼 (Alden Freeman) 的支助下到歐洲旅行，佛氏原為他的好友，對他多所幫助。一九一三年，他回到佛利爾中學與他的一位學生墮入情網，辭職後與他結婚。其後，他花四年時間，到哥倫比亞大學研究所去追隨毛根和蓋爾金 (Morgan and Calkins) 兩氏專攻生物學，並在伍伯利和杜威 (Woodbridge and Dewey) 兩氏的指導下專攻哲學。一九一七年，在哥大獲博士學位，並在該校教授哲學一年。從一九一四年起，他就在紐約第二大道第十四街的一家長老會教堂演講哲學史與文學史，每兩週一次，繼續了十四年，亦即開始為他哲學史與文明史兩部書作準備；

因爲他的聽衆大部分是工人與婦女，他們要求能有全面的了解，對於當代的重要問題與整個歷史有關者也想明白，一九二一年，他創辦一所勞工學校，後來這所學校變成近代成人教育辦得最成功的一所學校。一九二六年，他出版哲學史，出乎意料的成功，因此他乃從教職退休，專門從事文明史的著述。除了偶然寫點論文外，杜蘭及其夫人幾乎全部時間都花在文明史的著述上，每日工作八到十四小時。爲了收集資料，一九二七年，他又到歐洲旅行；一九三〇年他爲研究埃及、近東、印度、中國、日本曾環球一週；一九三二年，他再度環球旅行，到日本、中國東北、西北利亞、蘇俄與波蘭等地。這幾次旅行爲文明史的第一部我們東方的遺產提供了背景知識。一九三九年，他完成第二部希臘的生活，一九四八年爲完成第三部凱撒與基督，他又曾幾次到歐洲。一九四八年，他花六個月的時間到土耳其、伊拉克、伊朗、埃及和歐洲訪問，而於一九五〇年完成信仰的時代，一九五一年他和夫人到意大利，爲第五部文藝復興找材料；一九五四年他又到意大利、瑞士、德國、法國、英國旅行爲第六部宗教改革準備。

杜蘭夫人參與工作愈來愈重要，由事務處理而至實質貢獻，故於一九六一年第七部理性開始的時代出版時，夫婦兩人名字乃同時列於書面。艾麗兒 (Ariel) 第一次出現在杜蘭的書中，是一九二七年的轉變和一九二九年的哲學之宮，後者現在又改爲哲學之樂再版。

到第十部盧騷與法國大革命出版時，杜蘭夫婦爲此文明史已耗去了四十年以上的光陰。

世界文明史之二十一：理性的覺醒

目 錄

第一章 偉大的女皇（公元一五五八—一六〇三年）

第一節 善用逆境·····	一
第二節 伊利莎白政府·····	四
第三節 多情的處女·····	一〇
第四節 伊利莎白及其宮廷·····	一三
第五節 伊利莎白及宗教·····	一八
第六節 伊利莎白及天主教徒·····	二四
第七節 伊利莎白與清教徒·····	二九
第八節 伊利莎白及愛爾蘭·····	三六
第九節 伊利莎白與西班牙·····	四〇
第十節 饒烈及厄色克斯（公元一五八八—一六一一年）·····	五〇
第十一節 奇異的褪色年代（公元一六〇一—一三年）·····	五七

第二章 歡樂的英國（公元一五五八—一六二五年）

第一節 英國人工作中	六一
第二節 教育	六七
第三節 善與惡	七〇
第四節 司法與法律	七三
第五節 在家庭裏	七五
第六節 英國的音樂（公元一五五八—一六四九年）	八〇
第七節 英國的藝術（公元一五五八—一六四九年）	八三
第八節 伊利莎白時代的人	八七

第三章 派那西斯山坡（公元一五五八—一六〇三年）

第一節 書	九一
第二節 智慧之戰	九五
第三節 菲力普西德尼（公元一五五四—一八五年）	九九
第四節 艾德蒙史賓塞（公元一五五二—一八九九年）	一〇五

第五節 戲劇舞臺·····	一一一
第六節 克里斯多佛·馬羅（公元一五六四—九三年）·····	一一七

第四章 威廉·莎士比亞（公元一五六四—一六一六年）

第一節 早年（公元一五六四—八五年）·····	一二七
第二節 發展（公元一五九二—九五年）·····	一二九
第三節 成熟（公元一五九五—一六〇八年）·····	一三三
第四節 藝術才華·····	一四一
第五節 哲學·····	一四八
第六節 調和·····	一五四
第七節 身後·····	一六〇

第五章 蘇格蘭女王瑪利（公元一五四二—一五八七年）

第一節 美麗的皇后·····	一六五
第二節 蘇格蘭（公元一五六〇—一六一年）·····	一六七
第三節 瑪利和諾克斯（公元一五六一—一六五年）·····	一六九

第四節 陷入情網的女王(公元一五六五—一六八年).....	一七六
第五節 贖罪(公元一五六八—一八七年).....	一八四

第六章 詹姆士六世和一世(公元一五六七—一六二五年)

第一節 蘇格蘭的詹姆士六世(公元一五六七—一六〇三年).....	一九五
第二節 英格蘭的詹姆士一世(公元一六〇三—一六四一年).....	二〇二
第三節 火藥陰謀案(公元一六〇五年).....	二〇七
第四節 詹姆士一世時代的戲劇.....	二一二
第五節 班章遜(公元一五七三—一六三一年).....	二一八
第六節 約翰頓恩(公元一五七三—一六三一年).....	二二九
第七節 詹姆士散布旋風(公元一六一五年).....	二三六

第七章 揭發理性(公元一五五八—一六四九年)

第一節 迷信.....	二四五
第二節 科學.....	二四七
第三節 法蘭西斯培根的興衰(公元一五六—一六二一年).....	二五六